

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μωρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἔβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} "Ηρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρειας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen:
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἔδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἔδων^N ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηλήϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilennummer - Zeilennummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|töte" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ^{Pt} "Ηρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] , ληστῶν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὡς^{Kon} : ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἔγω^N ^{Pr} (Sg) υθόμενος^N AorSMed (Dep^{Pr}) τέκνοισι^D (SpezialTag) υστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν^G ^{Pr} κατα^{Prp} ζήτησυ^A ἐν^{Prp} πρύμνη^D δ' ^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten

[50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilennummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παιδες^N δ' ^{Pt} ἔρετμοις^D ἡμενοι^N Präm/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ροθίοισι^D λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A ^{Pr} ἄναξ.^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.

[18]	ἡδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} Μαλέας ^G πλησίον ^{Adv} πεπλευκότας ^A schon aber des Malea nahe gesegelt habend
[19]	ἀπηλιώτης ^N ἄνεμος ^N ἐμπνεύσας ^N οὐρά ^D Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
[20]	ἔξεβαλεν ^{AorAkt} ἡμᾶς ^A πρ τήνδ ^A πρ ἔς ^{Prp} Αἰτναίαν ^{AdjA} πέτραν, ^A warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
[21]	ἵν ^{Kon} οἱ ^{ArtN} μονῶπες ^{AdjN} ποντίου ^{AdjG} παῖδες ^N θεοῦ ^G wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
[22]	ύκλωπες ^N οἰκοῦσ ^N οὐρά ^D ἔρημος ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. ^{AdjN} Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23]	τούτων ^{Pr} ἐνὸς ^G ληφθέντες ^N ἐσμὲν ^{PrÄkt} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι. ^N καλοῦσι ^{PrÄkt} δὲ ^{Pt} αὐτὸν ^A πρ ω ^D πρ λατρεύομεν ^{PrÄkt} Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον. ^A ἀντὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} εὔ̄ων ^{AdjG} βακχευμάτων ^G Polyphemon statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμνας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. ^{PrÄkt} Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D πρ κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἔσχάτοις ^{AdjD} Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PrÄkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N δὲ ^{Pt} πληροῦν ^{PrÄlnfAkt} πίστρα ^A καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PrÄlnfAkt} στέγας ^A ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων ^N πέταγμα ^{PerM/P} τάσσει ^A πρ τῷδε ^D πρ δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπ ^D δείπνων ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. ^N dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A οὐρά ^{PrÄkt} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PrÄkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PrÄlnfAkt} σιδηρῷ ^{AdjD} τῇδε ^D πρ μ ^A πρ ἀρπάγη ^D δόμους, ^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ώς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀπόντα ^A πρ δεσπότην ^A Κύκλωπ. ^A ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἀντροῖς ^D μῆλά ^A τ' ^{Pt} ἐσδεχώμεθα. ^{PrÄM/PKnj} reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας ^A προσνέμοντας ^A πρ εἰσορῶ ^{PrÄkt} schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A πρ μῶν ^{Pt} κρότος ^N σικινίδων ^G Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	όμοιος ^{AdjN} ὑμῖν ^D νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} χώτε ^{Kon} βακχίω ^D gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N πράkt Αλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆπτ' ^{PrÄkt} ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N πρäm/p tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων ^G Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G edler auch aus Müttern,
[43]	πῷ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D πρ νίση ^{Präm/P} σκοπέλους; ^A wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ ^{Pt} τῷδ ^D πρ ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνα; ^N und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶξεν ^{AdjN} θ' ^{Pt} ύδωρ ^N ποταμῶν ^G wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D Pr βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;
- [48]

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
- Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} ὕπαγ'^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον^{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ᾁς^{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί^{PräAkt} σ'^A ἀμερόκοιτο^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
- Hang kühl;
- [62c]
- [62d]
- ώή,^{ij}
hey,
ἥψω_{Fu}
werde werfen
πέτρον^A
Stein
τάχα^{Adv}
bald
σου^G
deiner

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήνας^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὡδὸν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund.
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὸν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὥ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αύχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen

[88]	τεύχη ^A φέρονται _{PräM/P} κενά, _{AdjA} βορᾶς ^G κεχρημένοι, _N Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς ^A θ' ^{Pt} ύδρηλούς. _{AdjA} ὡϊ ταλαίπωροι _{AdJN} ξένοι, _N Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	τίνες _N ποτ' _{Pt} εἰσίν; _{PräAkt} οὐκ _{Pt} ἵσασι _{PräAkt} δεσπότην ^A welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον ^A οἶς _N ἐστιν, _{PräAkt} ἄξενον _{AdjA} στέγην ^A Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	τήνδ ^A ἐμβεβῶτες _N PerAkt καὶ _{Kon} Κυκλωπίαν _{AdjA} γνάθον ^A diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93]	τὴν _{ArtA} ἀνδροβῶτα _{AdjA} δυστυχῶς _{Adv} ἀφιγμένοι. _N PerM/P die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ _{Kon} ἥσυχοι _{AdJN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} οὐ _{Kon} ἐκπυθώμεθα _{AorMedKnj} aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95]	πόθεν _{Adv} πάρεισι _{PräAkt} Σικελὸν _{AdjA} Αἰτναῖον _{AdjA} πάγον. ^A woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
[96] [Οδυσσεύς]:	ξένοι, ^V φράσατ' _{AorAktOp} ἀν _{Pt} νᾶμα ^A ποτάμιον _{AdjA} πόθεν _{Adv} Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
[97]	δύψης ^G ἄκος ^A λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἰ _{Kon} τέ _{Pt} τις _N θέλει _{PräAkt} Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
[98]	βορᾶν ^A ὄδησσαι _{AorInfAkt} ναυτίλοις ^D κεχρημένοις; _D PerM/P Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
[99]	τι _N Pr χρῆμα; _N Βρομίου _G πόλιν ^A ζοιγμεν _{PerAkt} ἐσβαλεῖν. _{AorInfAkt} was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
[100]	Σατύρων _G πρὸς _{Prp} ἄντροις ^D τόνδ ^A ὅμιλον ^A εἰσορῶ. _{PräAkt} der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
[101]	χαίρειν _{PräInfAkt} προσεῖπα _{AorSakt} πρῶτα _{AdvSup} τὸν _{ArtA} γεράίτατον. _{AdjSupA} grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
[102] [Σιληνός]:	χαῖρ', _{PrälmvAkt} ὡϊ ξέν', ^V δστις _N δ _{Pt} εἰ _{PräAkt} φράσον _{AorlmvAkt} πάτραν ^A τε _{Pt} σήν _{AdjA} sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
[103] [Οδυσσεύς]:	Ἴθακος ^N Όδυσσεύς, ^N γῆς ^G Κεφαλήνων ^G ἄναξ. ^N Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
[104] [Σιληνός]:	οἴδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον ^A δριμύ, _{AdjA} Σιύφου ^G γένος. ^N ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
[105] [Οδυσσεύς]:	ἔκεινος _N Pr οὔτος _N Pr εἰμι _{PräAkt} λοιδόρει _{PrälmvAkt} δε _{Pt} μή _{Pt} jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
[106] [Σιληνός]:	πόθεν _{Adv} Σικελίαν ^A τήνδε ^A πρ ναυστολῶν ^N πάρει; _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt} woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
[107] [Οδυσσεύς]:	ἐξ _{Prp} ἱλίου _G γε _{Pt} κάπο _{KonPrp} Τρωικῶν _{AdjG} πόνων. _G aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
[108] [Σιληνός]:	πῶς; _{Adv} πορθμὸν ^A οὐκ _{Pt} ἥδησθα _{PlqAkt} πατρώας _{AdjG} χθονός; _G wie; Übergang nicht wustest du der väterlichen Erde;
[109] [Οδυσσεύς]:	ἄνεμων ^G θύελλαι ^N δεῦρο _{Adv} μ' _{Pr} ἥρπασαν _{AorAkt} βίᾳ. ^D der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
[110] [Σιληνός]:	παπᾶ ^I τὸν _{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} δαίμον ^A ἔξαντλεῖς _{PräAkt} ἐμοῖ. ^D ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
[111] [Οδυσσεύς]:	ἡ _{Pt} καὶ _{Kon} σὺ _N Pr δεῦρο _{Adv} πρὸς _{Prp} βίαν ^A ἀπεστάλης; _{AorPas} gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
[112] [Σιληνός]:	ληστὰς ^A διώκων ^N οὖ _N Pr Βρόμιον ^A ἀνήρπασαν. _{AorAkt} Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
[113] [Οδυσσεύς]:	τίς _N Pr δ' _{Pt} ἥδε _{Pr} χώρα ^N καὶ _{Kon} τίνες _N Pr ναύουσι _{PräAkt} νιν; _{Pr} wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
[114] [Σιληνός]:	Αἰτναῖος _{AdjN} ὄχθος ^N Σικελίας ^G ὑπέρτατος. _{AdjSupN} ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
[115] [Οδυσσεύς]:	τεύχη ^N δε _{Pt} ποῦ _{Adv} στι _{PräAkt} καὶ _{Kon} πόλεως ^G πυργώματα; _N Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
[116] [Σιληνός]:	οὐκ _{Pt} εἴσ'. _{PräAkt} ἔρημοι _{AdjN} πρῶνες _N ἀνθρώπων, ^G ξένε. ^V nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
[117] [Οδυσσεύς]:	τίνες _N Pr δ' _{Pt} ἔχουσι _{PräAkt} γαῖαν; _A ἡ _{Pt} θηρῶν ^G γένος; _N welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
[118] [Σιληνός]:	Κύκλωπες, ^N ἄντρ ^A ἔχοντες, _N οὐ _{Pt} στέγας ^A δόμων. ^G Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
[119] [Οδυσσεύς]:	τίνος _G Pr κλύοντες; _N ή _{Kon} δεδήμευται _{PerPas} κράτος; _N wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;

- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} ούδεν^A _{Pr} ούδεις^N _{Pr} ούδενός^G _{Pr}
Nomaden- hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ή^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ὅχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am sübesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N _{Pr} φήσι;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tönder;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεῖς^N _{Pr} μολὼν^N οὔ^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seind hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποιῶ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ή^{Pt} δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θῆρας^A ίχνεύων^N _{Pr} κυσν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθι^{Pt} οὖν^{Pt} δὲ^A _{Pr} δρᾶσσον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Οδυσσεύ·^V πάν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D δρώμην^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δῆσον^{AorImvAkt} ήμιν^D σῖτον,^A οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ξστιν,^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ήδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N _{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρός^N ὄπιας^{AdjG} ξστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοός^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολίγμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D _{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ωΐ^{AdjSupV} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G _{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πῶμ^A έδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὄν^A _{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἔγω^N _{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὄ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Ppt} σέλμασιν^D νεώς^G έστιν,^{PräAkt} ή^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὄδ^N _{Pr} ἀσκός^N ὄς^N _{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A _{Pr} ώς^{Kon} ὄρας,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N _{Pr} μὲν^{Pt} ούδ^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A σον^A _{Pr} ἄν^{Pt} ξε^{Prp} ἀσκοῦ^G ύπη.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ήδειάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A _{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ή^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὄνην^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.^{iJ}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὄσμήν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ^{Kon} ὁσφραίνοματ.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαῖ^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babáí· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ᾧ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ἦ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^{'A},_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N ΑορSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι^{AorInfAkt} τ^{'Pt} ἔς^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PrÄkt} τούτ^N_{Pr} τ^{'Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ^{'Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἰτ^{'Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσοματ.^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N PräAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'^{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{Präm/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{'Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{AdjN} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ^{'AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklistscht habt ihr in der Reihe,

- [181] ἐπεί^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ίδοῦσα^N ΑorSAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιν^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιπούσα.^N ΑorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^D μοὶ^{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺⁱⁱ τάδ^N ὑμῖν^D ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὄδυσσεū,^V μηκάδων^G ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτού^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{PräM/Plmv} χωρεῖθ'^{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Prp}
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D πῶμ'^A ἀντιδόντες^N ΑorSAkt εύλου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοιⁱⁱ κύκλωψ^N ὅδ^N τρέχεται^{PräM/P} τ'^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάθαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω̄ι^G γέρον.^V ποτ'^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐπερ^G ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N εἴπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγοῖ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlamm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευχόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N πράκτη^{PräAkt} αἴνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τ'^N τάδε.^N τίς^N ή^{ArtN} ράθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τ'^N πρ βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Hölen neu geborene Sprossen;
- [207] ή^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τ'^N πρ φατε;^{PräAkt} τ'^N πρ λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N πρ ὑμῶν^G πρ τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού,ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,

- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N^{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσιν^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ήν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A^{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} μὲ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσην^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσατ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·^{iJ} τίν^A ὅχλον^A τόνδ^A ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] ληστατ'^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ^A ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A^{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A^{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι,^{iJ} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N^{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N εἰς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} ο'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγω^N τάδ^{.A} οἱ^N δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G οὐκ^{Pt} ἔώντος^G ησθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N AorAkt δε^{Pt} σε^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωψ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐς^{Prt} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{Pt}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} 'ς^{Prt} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκούν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰών^N PräAkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort

- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαιτά^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἐκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὥρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μολ^D θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμι^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὡϊ^G δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pr} αὐ^{Adv} νεωστι^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prt} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Βορᾶς^G χρίζοντες^N ΠräAkt ἐμπολῆν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D οὗτος^N άντ'^{Prt} οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} Κάδον^{Kon} ΠräAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἔκουσι^{AdjD} κούδεν^{KonPTA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὗτος^N οὐγέτες^{AdjN} οὐδὲν^A ὅν^G Φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήθη^{AorSPas} σοῦ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N Τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ,^N Κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ο',^A ωϊ^G Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτων^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ωϊ^G κάλλιστον^{AdjV} ωϊ^G Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ωϊ^G δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A ξιοδᾶν^{PräInfAkt} ἔγω^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένουσ^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N πακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ'.^{AorM/Pop} οὖς^A παλιστ^{AdvSup} ἔγω^N Φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ΠräAkt σ'^A εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N Ψεύδη^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'.^{AorM/Pop} ο^{ArtN} πατήρ^N μου^G τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N τῷδε^D τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

- [275] θέλω_{PräAkt} δ'_{Pt} ἐρέσθαι_{AorMedInf} πόθεν_{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ώ_{ij} ξένοι;_V
ich will aber zu fragen: woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;_{AdjN} τίς_{Pr} ύμᾶς_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;_N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι_N μὲν_{Pt} τὸ_{ArtA} γένος,_A ἥλιον_G δ'_{Pt} ἄπο,_{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες_N AorAkt ἄστυ,_A πνεύμασιν_D θαλασσίοις_{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν_{AdjA} γαῖαν_A ἔξωσθέντες_N AorPas ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ._V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ_{Pt} τῆς_{ArtG} κακίστης_{AdjSupG} οὖ_N μετήλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγάς_A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub zuge
- [281] Ἐλένης_G Σκαμάνδρου_G γείτον,_A ἥλιον_G πόλιν;_A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,_{Pr} πόνον_A τὸν_{ArtA} δεινὸν_{AdjA} ἔξηντληκότες._N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν_{AdjN} στράτευμά_N γ', οἴτινες_N Pr μᾶς_{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς_G ἐξεπλεύσατ',_{AorAkt} ἐς_{Prt} γαῖαν_A Φρυγῶν._G
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] θεοῦ_G τὸ_{ArtN} πρᾶγμα._N μηδέν_A αἰτιῶ_{Präm/P} βροτῶν._G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς_{Pr} δε_{Pt} σ',_A οὐ_{ij} θεοῦ_G ποντίου_{AdjG} γενναῖε_{AdjV} παῖ,_V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{Präm/P} τε_{Pt} καὶ_{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως._{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ_{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς_{Prp} ἄντρα_A σοι_D ἐσφιγμένους_{PerPas} φίλους_A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν_A τε_{Pt} δυσσεβῆ_{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις._D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οὖ_N τὸν_{ArtA} σόν,_{AdjA} ὥναξ,_V πατέρ_A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν_G ἔδρας_A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς_G ἐν_{Prp} Ἑλλάδος_G μυχοῖς._D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς_N τ'_{Pt} ἄθραυστος_{AdjN} Ταινάρου_G μένει_{PräAkt} λιμὴν_N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας_N τ'_{Pt} ἄκροι_{AdjN} κευθμῶνες_N ή_N τε_{Pt} Σουνίου_G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας_{AdjG} Ἀθάνας_G σῶς_{AdjN} ὑπάργυρος_{AdjN} πέτρα_N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι_{AdjN} τε_{Pt} καταφυγαί._N τὰ_{ArtN} θ'_{Pt} Ἑλλάδος_G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον_{AdjA} ὀνείδη_A Φρυξίν_D οὐκ_{Pt} ἐδώκαμεν,_{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὕν_{Pr} καὶ_{Kon} σὺ_N Κοινοῦ._{PräAkt} γῆς_G γὰρ_{Pt} Ἑλλάδος_G μυχοὺς_A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ_{Pt} Αἴτνη,_D τῇ_{ArtD} πυριστάκτω_{AdjD} πέτρᾳ._D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος_N δε_{Pt} θνητοῖς,_{AdjD} εἰ_{Kon} λόγους_A ἀποστρέψῃ_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας_A δέχεσθαι_{Präm/Plnf} ποντίους_{AdjA} ἐφθαρμένους_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά_A τε_{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ_{Kon} πέπλοις_D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ_{Pt} ἀμφὶ_{Prp} βουπόροισ_{AdjD} πηχθέντας_{AorPas} μέλη_A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσ_D νηδὸν_A καὶ_{Kon} γνάθον_A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν._{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις_{Adv} δε_{Pt} Πριάμου_G γαῖ_N ἔχήρωσ_{AorAkt} Ἑλλάδα,_A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν_{AdjG} νεκρῶν_G πιοῦσα_N AorSakt δοριπετῆ_{AdjA} φόνον,_A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους_A τ'_{Pt} ἀνάνδρους_{AdjA} γραῦς_A τ'_{Pt} ἄπαιδας_{AdjA} ώλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete

- [307] πολιού́ς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seinden PerM/P
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβίας^G ἀνθελοῦ.^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείφατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktlnf} σοι^D_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφαί.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθ(δρυταῖ^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfaAkt} κελεύω.^{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἔστ'^{PräAkt} ἔμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός,^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,^{PräAktKnj} λόγῳ;^D
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ^{Kon} μόσχον^A ὅπτὸν^{AdjA} ἥ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέπι,^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἔμοι^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀνάθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει,^{PräAkt}
und Feuer anzündend des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μῆ^{Pt} θέλη,^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῖ,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κἀμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὐτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfaAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze

[339]	ἔθεντο _{AorM/P} ποικίλλοντες _N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν _{PräInfAkt} ἄνωγα· _{PerAkt} τὴν _{ArtA} δ' _{Pt} ἐμὴν _{AdjA} ψυχὴν ^A ἔγὼ _{Pr} weinen ich befehl: die aber meine Seele ich
[341]	οὐ _{Pt} παύσομαι _{FuM/P} δρῶν _N PräAkt εὖ— _{Adv} κατεσθίων _N PräAkt τε _{Pt} σέ. _A nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά ^A τε _{Pt} λήψη _{FuM/P} τοιάδ', _{AdjA} ώς _{Kon} ἄμεμπτος _{AdjN} ω, _{ij} Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ _{Kon} πατρῷον _{AdjA} τόνδε _A πρ λέβητά ^A γ', _{Pt} δὲ _N πρ ζέσας ^N AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν _{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον _{AdjA} ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. _{Adv} dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' _{Kon} ἔρπετ' _{PrälmvAkt} εἰσω, _{Adv} τῷ _{ArtD} κατ' _{Prp} αὔλιον _{AdjD} θεῶ ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	Ὥν _{Kon} ἀμφὶ _{Prp} βωμὸν ^A στάντες _N AorSAkt εύωχῆτέ _{PräAktKnj} με. _A _{Pr} damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰσι, _{ij} πόνους ^A μὲν _{Pt} Τρωικοὺς _{AdjA} ὑπεξέδυν _{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους _{AdjA} τε, _{Pt} νῦν _{Adv} δ' _{Pt} ἐξ _{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου _{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον _{AorSAkt} ἀλίμενόν _{AdjA} τε _{Pt} καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ _{ij} Παλλάς, _V ὦ _{ij} δέσποινα _V Διογενὲς _{AdjV} θεά, _V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν _{Adv} νῦν _{Adv} ἄρηξον _{AorlmvAkt} κρείσσονας _{AdjAKmp} γὰρ _{Pt} ίλ(ου) ^G jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῆγματι _{PerM/P} κάπι _{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ _{Pr} τ', _{Pt} ὦ _{ij} φαενυῶν _{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ _V ξένι, _{AdjV} ὅρα _{PrälmvAkt} τάδ'. _A εἰ _{Kon} γὰρ _{Pt} αύτὰ _{Pr} μὴ _{Pt} βλέπεις, _{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως _{Adv} νομίζη _{PräAktKnj} Ζεὺς _N τὸ _{ArtN} μηδὲν _{Pr} ὡν _N PräAkt θεός. _N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας _{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ _{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle,
[357]	ἀναστόμου _{AdjG} τὸ _{ArtN} ο _{Pr} Κυκλός, ^N ὡς _{Adv} ἔτοιμά _{AdjN} σοι _D _{Pr} des auf gespernten die Lippe: wie bereit dir
[358]	ἔφθα _{AdjA} καὶ _{Kon} ὥπτα _{AdjA} καὶ _{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο _{Prp} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, _{PräInfAkt} βρύκειν, _{PräInfAkt} κρεοκοπεῖν _{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων ^G zer nagen, knirschen, Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[359a]	
[360]	δασυμάλλω _{AdjD} εν _{Prp} αλγίδι _D κλινομένω. _D _{PrM/P} zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή _{Pt} μοι _{Pr} μὴ _{Pt} προσδίδου· _{PrälmvAkt} nicht mir nicht füge hinzu·
[362]	μόνος _{AdjN} μόνω _{AdjD} γέμιζε _{PrälmvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	χαιρέτω _{PrälmvAkt} μὲν _{Pt} αὐλίς ^N ἄδε, _N _{Pr} lebe wohl zwar Hof diese,
[364]	χαιρέτω _{PrälmvAkt} δὲ _{Pt} θυμάτων ^G lebe wohl aber der Opfer

- [365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N PerM/P βορᾶ^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ij τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N Pr δωμάτων^G
hartherzig, o Ender, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N βρύκων^N PrÄkt
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N Präm/P μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μολ^D Pr μή^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε^{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G σκάφος.^A
des Fährmanns Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ^V τι^N Pr λέξω,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδῶν^N AorSAkt ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N PerAkt ούδε^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

- [377] [Χορός]: τέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔστι',_{PrÄkt} Όδυσσεος;_V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοισιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γέ^{Pt} ἀθρίσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,_{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἵ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον_{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, _{Adv} ὡςⁱ ταλαίπωρ', _{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;_A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπει_{Kon} πετράιν_{AdjA} τήνδ'_{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, _{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,_{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ως_{Kon} ἀγώγιμον_{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα_{Adv} φύλαων^G ἐλατίνων_{AdjG} χαμαιπετῆ_{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνην^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δέ^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ώς_{Kon} δεκάμφορον,_{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας,^N_{AorAkt} λευκὸν_{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς_{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G πέφαίνετο,_{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ_{Kon} χάλκεον_{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ',_{Pt} ἄκρους_{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλαλα,_{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναί_{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς_{Kon} δέ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ_{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε_{DuA} συμμάρφας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν_{ArtG} ἔμῶν,_{AdjG} ὥσθμῷ^D θεῖ_{Pt} ἐνὶ_{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν_{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἔξ_{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,_{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν_{ArtA} δέ^{Pt} αὖ_{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου_{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PrÄkt} πρὸς_{Prp} ὁξὺν_{AdjA} στόνυχα^A πετράίου_{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,_{AorAkt} καὶ_{Kon} καθαρόπασας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ_{ArtA} δέ^{Pt} ἔξ_{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{Präm/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἔγῳ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτι_{ArtN} τλήμων_{AdjN} δάκρυ^A ἀπ_{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PrÄkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente:
- [407] ἄλλοι_{AdjN} δέ^{Pt} ὅπως_{Kon} ὅρνιθες^N ἐν_{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἶχον_{ImpAkt} αἷμα^N δέ^{Pt} οὐκ_{Pt} ἐνηῆρ_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

[409]	ἐπει Kon δ'Pt	έταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	πλησθεὶς ^N	AorPas	βορᾶς ^G
	als aber der Gefährten	der meinen	gesättigt worden seiend	der Speise			
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt}	φάρυγος ^G	αἰθέρ' ^A	ἔξεις ^N	PräAkt	βαρύν, ^{AdjA}	
	stürzte zurück,	der Kehle	Äther hauch	aus lassend		schwer,	
[411]	ἐσῆλθε ^{AorSAkt}	μοι ^D Pr τι ^N Pr	θεῖον. ^{AdjN}	ἐμπλήσας ^N	AorAkt	σκύφος ^A	
	kam hinein	mir etwas	göttlich-	gefüllt habend		Becher	
[412]	Μάρωνος ^G	αὐτῷ ^D Pr	τοῦδε ^G Pr	προσφέρω ^{PräAkt}	πιεῖν, ^{AorInfAkt}		
	des Maron	ihm dieses	biete ich an		zu trinken,		
[413]	λέγων ^N PräAkt	τάδ'. ^A Pr	τῷ ^{Qij} τοῦ ^{ArtG}	ποντίου ^{AdjG}	θεοῦ ^G	Κύκλωψ, ^V	
	sagend	dieses· o des	meerischen	Gottes	Kyklops,		
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv}	τόδ' ^A Pr	οἶον ^{AdjA}	Ελλάς ^N	ἀμπέλων ^G	ἄπο ^{Prp}	
	betrachte	dieses welcherlei	Hellas	der Wein	stücke von		
[415]	θεῖον ^{AdjA}	κομίζει ^{PräAkt}	πῶμα ^A	Διονύσου ^G	γάνος. ^N		
	göttlichen	bringt	Trank,	des Dionyso	Glanz.		
[416]	δ' Pr δ'Pt	ἐκπλεως ^{AdjN}	ών ^N	τῆς ^{ArtG}	ἀναισχύντου ^{AdjG}	βορᾶς ^G	
	der aber	übergoll	seiend	der	schamlosen	Speise	
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P}	ἐσπασέν ^{AorAkt}	τ' Pt	ἀμυστιν ^{Adv}	ἔλκυσας ^N	AorAkt	
	empfing	zag	und in einem Zug	gezogen habend			
[418]	κάπηνεσ'	ἀρας ^N AorSAkt	χεῖρα. ^A	Φίλατας ^{AdjVSup}	ξένων, ^G		
	und lobte	erhoben habend	Hand·	Liebster	der Fremden,		
[419]	καλὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῶμα ^N	δαιτή ^D	πρὸς ^{Prp}	καλῆ ^{AdjD}	δίδως. ^{PräAkt}
	schön	der	Trank	der Mahlzeit	zu	schön	gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A AorM/P	δ' Pt αὐτὸν ^A Pr	ώς ^{Kon}	ἐπισθόμην ^{AorM/P}	ἐγώ, ^N Pr		
	genossen habend	aber ihn	als	ich wahrnahm	ich,		
[421]	ἄλλην ^{AdjA}	ἔδωκα ^{AorAkt}	κύλικα, ^A	γιγνώσκων ^N	ὅτι ^{Kon}		
	eine andere	gab ich	Becher,	erkennend	dass		
[422]	τρώσει ^{FuAkt}	νυν ^A Pr	οἴνος ^N	καὶ ^{Kon} δίκην ^A	δώσει ^{FuAkt}	τάχα. ^{Adv}	
	wird verletzen	ihn	Wein	und Strafe	wird geben	bald.	
[423]	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	ώδας ^A	εἰρπ'. ^{ImpAkt}	ἐγὼ ^N Pr δ'Pt	ἐπεγχέων ^N PräAkt
	und	in der Tat	zu	Liedern	kroch.	ich aber	nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA}	ἐπ ^{Prp}	ἄλλῃ ^{AdjD}	σπλάγχν ^A	ἐθέρμαινον ^{ImpAkt}	ποτῷ. ^D	
	eine andere	auf	anderer	Eingeweide	erwärmte ich	mit Trank.	
[425]	ἄδει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	παρὰ ^{Prp}	κλαίουσι ^D PräAkt	συνναύταις ^D	ἐμοῖς ^{AdjD}	
	singt	aber	bei	weinenden	Mit seeleuten	meinen	
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN}	ἐπηχεῖ ^{PräAkt}	δ' Pt	ἀντρον. ^N	ἐξελθὼν ^N	AorSAkt	δ' Pt ἐγὼ ^N Pr
	un musisch,	schallte	aber	Höhle.	hinaus gegangen habend	aber ich	
[427]	σιγῇ. ^D	σὲ ^A Pr	σῶσαι ^{AorAktInf}	κάμ', ^{KonA}	ἐὰν ^{Kon}	βούλη ^{PräM/PKj}	θέλω. ^{PräAkt}
	in Stille.	dich	retten	und mich,	wenn	willst,	will ich.
[428]	ἄλλ, ^{Kon}	εἴπατ' ^{AorAktImv}	εἴτε ^{Kon}	χρήζετ' ^{PräAkt}	εἴτ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	χρήζετε ^{PräAkt}	
	sondern	sagt	ob	braucht	oder nicht	braucht	
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf}	ἄμεικτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA}	Βακχίου ^G		
	zu fliehen	un gemischt	Mann	und die	des Bakchios		
[430]	ναίειν ^{PräAktInf}	μέλαθρα ^A	Δαναΐδων ^G	νυμφῶν ^G	μέτα. ^{Prp}		
	zu wohnen	Hallen	der Danaiden	Bräute	inmitten.		
[431]	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ἔνδον ^{Adv}	σὸς ^{AdjN}	πατήρ ^N	τάδ' ^A Pr	ἵνεσεν. ^{AorAkt}
	der	zwar	denn	drinnen	dein	Vater	dieses billigte.
[432]	ἄλλ, ^{Kon}	ἄσθενής ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	κάποκερδαίνων ^N	πρäAkt	ποτοῦ, ^G	
	aber	schwach	denn	und Gewinn ziehend	des Getränks,		
[433]	ώσπερ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἰξῷ ^D	τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D	λελημένος ^N	PerM/P	
	wie	durch	Vogelleim	der Schale	festgeklebt worden seiend		
[434]	πτέρυγας ^A	ἀλύει ^{PräAkt}	οὐ ^N Pr	δε—Pt	νεανίας ^N	γὰρ ^{Pt} εἰ— ^{PräAkt}	
	Flügel	schlägt·	du aber—	Jüngling	denn	bist—	
[435]	σώθητι ^{AorPasImv}	μετ' ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	ἀρχαῖον ^{AdjA}	φίλον ^{AdjA}	
	rette dich	mit	mir	und den	alten	Freund	
[436]	Διόνυσον ^A	ἀνάλαβ', ^{AorSAktImv}	οὐ ^{Pt}	Κύκλωπι ^D	προσφερῆ ^{AdjA}		
	Dionyos	nimm auf,	nicht dem Kyklopen	zuträglich.			
[437]	[Χορός]:	ώ ^{ij} φίλατα ['] , ^{AdjVSup}	εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}	τήνδ. ^{ArtA}	ἴδοιμεν ^{AorAktOp}	ἡμέραν, ^A	
	o liebster,	wenn denn	diese	sehen möchten	Tag,		
[438]	Κύκλωπος ^G	ἐκφυγόντες ^N	AorAkt	ἀνόσιον ^{AdjA}	κάρα. ^A		
	des Kyklopen	entronnen habend	unheiligen	Kopf.			
[439]	ώς ^{Kon} διὰ ^{Prp}	μακροῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA} σίφωνα ^A	τὸν ^{ArtA} φίλον ^{AdjA}		
	wie durch	langen	doch den	Siphon	den lieben		
[440]	χηρεύομεν. ^{PräAkt}	—τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔχομεν ^{PräAkt}	κατ ^{Prp} αὐ ^G Pr	φαγεῖν. ^{AorInfAkt}	
	entbehren wir.	—den	aber nicht	haben wir	gemäß deren	zu essen.	

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή_{Pt} νυν_{Adv} ἦν_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
 hörte nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε_{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
- [443] [Χορός]: λέγ'_{PrälmvAkt} ὡς_{Kon} ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pt} ἂν_{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
 sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἷ_{Kon} κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N τῷδε^D βακχίου^G ποτῷ^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'_{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβών_{AorSAkt} δρυμοῖστ^D νιν^A
 verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον._{AdjN} δόλοις_{AdjN} ή_{ArtN} 'πιθυμία.^N
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαῖ;_{Pt} σοφόν_{AdjA} τοί_{Pt} σ'_A ὄντ^A ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν_{Pt} αὐτὸν_{Pr} τοῦδ^G ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N
 des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς_{Kon} οὐ_{Pt} κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,_A
 dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα^A βίοτον^A ἡδέως_{Adv} ἔγειν_{PräInfAkt}
 nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} βακχίου^G νικώμενος^N
 wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἔλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Pt} δόμοιστ^D τις^N
 Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνω^D γ'ω^N τῷδ^D ἀποξύνας^N ἄκρον,_{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς_{Pt} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κάθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A
 in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] θερμὸν_{AdjA} εἰν,^A ἄρας^N θερμὸν_{AdjA} ἐξ_{Pt} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'_{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'_{Pt} ώσει_{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
 Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῦ_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν_{Pt} φαεσφόρω_{AdjD}
 so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] κύκλωπος^G ὄψι_D καὶ_{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς_{ArtD} εύρήμασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα_{KonAdv} καὶ_{Kon} σὲ_{Pr} καὶ_{Kon} φίλους_{AdjA} γέροντά^A τε_{Pt}
 und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς^G μελαίνης_{AdjG} κοῖλον_{AdjA} ἐμβήσας^N αρσάκ_{AorSAkt} σκάφος^A
 des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσ_{AdjD} κώπαις^D τῇσδ^G ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
 mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ_{PräAkt} οὖν_{Pt} ὅπως_{Kon} ἀν_{Pt} ὠσπερεῖ_{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
 ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω_{KonN} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ_{ArtG} τυφλοῦντος^G πράκτη_{PräAkt} ὅμματα^A
 und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ_{Pt} τοῦδε_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
 des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν;_{Pt} μέγας_{AdjN} γὰρ_{Pt} δαλός.^N οὐ_{Pr} ξυλληπτέον._{AdjN}
 ist nötig jedenfalls. groß denn Scheit dessen zu ergreifen.

- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἔκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὄλουμένου^G PräM/P
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι:^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω^{,PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πειθεσθ',^{PräM/Plmv} ἔγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N AorSAkt φίλους^{AdjA}
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A Pr Äkt οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ^{AorAktOp} ἂν,^{Pt} κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
- [481] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἔμοις^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D Pr ἥλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,^{PrälmvAkt} τίς^N Pr πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N Pr δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N AorSAkt
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;^{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σύγα^{ij} σύγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PrÄkt
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PrM/P
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε^{PrälmvAkt} νιν^A Pr κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten:
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N Pr εὐλάζει^{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κώμον^A ἐκπετασθεῖς,^N AorPas
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N PräAkt
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PräAkt ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre

[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A
	salb	ölig gesalbt	glänzend
[502]	στρυχον, ^A	αύδᾷ ^{PräAkt}	δέ· ^{Pt}

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἶνου, ^G
	ραραρᾶ·	voll	zwar Weines,
[504]	γάνυματ ^{PräM/P}	δε ^{Pt}	δαιτὸς ^G ἥβη, ^D
	freue ich mich aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος ^N	όλκὰς ^N	ώς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N
	Kahn	Frachter	AorPas gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG}
	an	Bord	des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt}	μ' ^A Pr	χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN}
	führt hin	mich die	Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G ὥραις ^D
	zu	Umzug des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς. ^A
	zu	Kyklopen	Brüder.
[510]	φέρε ^{PrälmvAkt}	μοι, ^D Pr	ξεῖνε, ^V φέρ', ^{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ξενδοῖς ^{Adv} μοι, ^D Pr
	bring	mir,	Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N	PerAkt
	schön	mit Augen	gesehen habend
[512]	Καλός ^{AdjN}	ἐκπερῆ ^{PräAkt}	μελάθρων. ^G
	schön	tritt hinaus	der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N ήμᾶς. ^A Pr -
	—ραραρᾶ·	liebt	jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' ^{Pt}	ἀμμένον ^A	PerM/P δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA}
	Lampe	aber angezündet	seind brennende deine
[515]	χρόα ^A χώς ^{Kon}	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N
	Haut	und wie	zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων. ^G
	tau frischer	von innen	Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN}	χροὶ ^N
	der Kränze	aber nicht	eine Farbe
[518]	περὶ ^{Prp}	σὸν ^{AdjA} κράτα ^A	τάχ' ^{Adv} ἔξομιλήσει. ^{FuAkt}
	um	deinen Kopf	bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἀκουσον· ^{AorImvAkt} ώς ^{Kon} ἐγὼ ^N Pr τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G	
Kyklops, höre dass ich des Bakchios	
[520]	τούτου ^{Pr} τρίβων ^N εἰμ', ^{PräAkt} δν ^A πιεῖν ^{AorInfAkt} έδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.	
[521] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δε ^{Pt} τις ^N θεὸς ^N νομίζεται; ^{PräM/P}	
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;	
[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G	
größter den Menschen in Freude des Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A ήδεως ^{Adv} ἐγώ. ^N Pr	
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.	
[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων. ^N ούδενα ^A Pr βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν. ^G	
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.	
[525] [Κύκλωψ]: θεὸς ^N δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀσκῷ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ ^{PerAkt} οἴκους ^A ξχων; ^N PräAkt	
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;	
[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις, ^N Pr ἐνθάδ ^{Adv} ἔστιν ^{PräAkt} εύπετής. ^{AdjN}	
wo setzt jemand hier ist bequem.	
[527] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρὴ ^{PräAkt} σῶμα ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν. ^D	
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.	

- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} PrälmvAkt Kύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δέ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τάν,^V πεπιωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρή^{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μενη^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ω̄^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Kύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinken anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλήθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἔπι^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ^{'A} ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]:
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{Präm/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ω̄^{ij} ξέν,^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δέ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A ἔπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N_{ArtD} τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως;_{PräAkt} Kύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς^C_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} οὐ^M_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} δτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'^{PräAkt} ἔρᾳ^{Pt} οὔτος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/Pkj} φέρε^{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖ^{FuAkt} δέ^C_{PräAktImv} οὔτως._{Adv}
wirst verderben gib so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γε^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω^{Pr} λαβόντα^A_{AorAktKnj} γεύσωμαί^{FuM/P} τῷ^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλά^{Kon} ω̄^{ij} οἴνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψη^{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου._{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρούθμως,^{Adv} καὶ^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ώσπερ^{KonAdv} μὲν^A ὥρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A τρίχα^{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκέ^{Pt} ἔμε._{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄϊ^{ij} ἄϊ^{ij} τί^N δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ^N ἅμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερι.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἔγχεόν^{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού,^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου._G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ,^{ij} ίού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξένευσα_{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/PlIn} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σεβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκέ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι_{PräAkt} με._{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἥ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kykllops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου._G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα_{PerAkt} παῖδες^V σχέτλια_{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά_{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
 [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν_{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{Kon} PrÄkt πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
 [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον_{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι_{FuM/P} τάχα._{Adv}
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
 [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,_{Pt} Διονύσου^G παῖδες,_N εὔγενῆ_{AdjA} τέκνα,_A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
 [591] ἔνδον_{Adv} μὲν_{Pt} ἀνήρ._N τῷ_{ArtD} δ·_{Pt} ὑπνῷ_D παρειμένος_N
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
 [592] τάχ_{Adv} ἔξ_{Prp} ἀναδιοῦς_{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα._A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
 [593] δαλὸς^N δ·_{Pt} ἔσωθεν_{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PrÄkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
 [594] παρευτρέπιστα·_{PerM/P} κούδεν_{KonPtA} ἀλλο_{AdjA} πλὴν_{Prp} πυροῦν_{PrÄktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
 [595] Κύκλωπος^G ὄψιν._A ἀλλ_{Kon} ὅπως_{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
 [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ_{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος_{KonG} ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
 [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ·_{Pt} ἔς_{Prp} οἴκους,_A πρὶν_{Kon} τῷ_{Pr} τὸν_{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
 [598] ἀπάλαμνον._{AdjA} ὥς_{Kon} σοι_{Pr} τάνθάδ·_{ArtA} ἔστιν_{PrÄkt} εὔτρεπτο_{AdjN}.
Ungehöriges: so dass dir die hier ist bereit.
 [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖς, _{AdjV} γείτονος^G κακοῦ_{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
 [600] λαμπρὸν_{AdjA} πυρώσας^N ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἕπαξ,_{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
 [601] σύ^N τ'_{Pt} ὡ̄ι μελαίνης_{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ^V "Υπνε^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
 [602] ἄκρατος_{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ_D τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ,_{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
 [603] καὶ_{Kon} μὴ_{Pt} πὶ_{Prp} καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖ_{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
 [604] αὐτόν^A τε_{Pt} ναύτας^A τ'_{Pt} ἀπολέσητ[']_{AorAktKnj} Οδυσσεῖα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
 [605] ὑπ_{Prp} ἀνδρός,^G ω̄_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N ή_{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PrÄkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
 [606] ή_{Kon} τὴν_{ArtA} τύχην^A μὲν_{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{Präm/PInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
 [607] τὰ_{ArtN} δαιμόνων^G δὲ_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
 [609] ἔντονως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
 [610] τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ_{Pt} τάχα_{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
 [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας._A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
 [612] ἥδη_{Adv}
schon
 [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N PerM/P
Scheit verkohlt worden seiend
 [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς_{Prp} σποδιάν,_A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
 [616] ἔρνος^N ἀλλ_{Kon} ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων.^N
Spross· aber soll gehen Maron· πρασσέτω._{PräAktlmv}
soll handeln·

- [617] μαινομένου^G PräM/P 'ξελέτω^A AorAktImv βλέφαρον^A Kú
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὡς^{Kon} πίη^A AorAktKnj κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN} Pr und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{PräAkt} sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω Kyklō
- [622a] πος λιπών^N AorSAkt ἐρημίαν.^A
- [623] ἀρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P} wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv} schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt} zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/Plinf} τινα,^A nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλλῃ^{AorM/PKnj} πωρί.^D Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῦ^{DuD} auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv} hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις^{FuAkt} οὕστινας^{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών^N demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἔκκαειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj} des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P} wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτων^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{PerAkt} ἀρ^{Pt} ἐμοὶ.^D πρ τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{PerAkt} ἔξ^{Prp} στου.^{Pr} stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθητε;^{AorM/P} stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα^N
- [641] μέστ^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv} voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηρὸι^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N σύμμαχοι.^{Pr} Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ὥρχυν^A τ^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt} weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{Kon} οἴδ^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὀρφέως^G ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ^{Adv} aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

[647]	ώς ^{Kon} αύτόματον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} δαλὸν ^A ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
[648]	στείχονθ ^A PräAkt ὑφάπτειν ^{PräInAkt} τὸν ^{ArtA} μονῶπα ^{AdjA} παῖδα ^A γῆς. ^G gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
[649] [Οδυσσεύς]:	πάλαι ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἥδη ^{PlqAkt} σ' ^A Pr ὄντα ^A PräAkt τοιοῦτον ^{AdjA} φύσει, ^D schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
[650]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} οἴδ' ^{PerAkt} ἀμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖστ ^{ArtD} δ' ^{Pt} οἰκείοις ^{AdjD} φίλοις ^D nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
[651]	χρῆσθαί ^{PräM/PlInf} μ' ^A Pr ἀνάγκη. ^N χειρὶ ^D δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} μηδὲν ^A σθένεις, ^{PräAkt} zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
[652]	ἀλλ, ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐπεγκέλευε ^{PrälmvAkt} γ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} εὔψυχα ^A aber nun befehl doch, damit Mut
[653]	φίλων ^G κελευσμοῖς ^D τοῖστ ^{ArtD} σοῖς ^{AdjD} κτησώμεθα. ^{AorMedKnj} der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
[654] [Χορός]:	δράσω ^{FuAkt} τάδ'. ^A έν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} Καρ ^D κινδυνεύσομεν. ^{FuAkt} werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
[655]	κελευσμάτων ^G δ' ^{Pt} ἔκατι ^{Prp} τυφέσθω ^{PräM/Plmv} Κύκλωψ. ^N der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰώϊ ἰώϊ γενναιότατ ^{AdjSupV} ὡ ^{PrälmvAkt} io io- edelster stoßt
[657]	θεῖτε ^{PrälmvAkt} σπεύδετ ['] . ^{PrälmvAkt} ἔκκαιέτε ^{PrälmvAkt} τὰν ^{ArtA} ὄφρὺν ^A stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
[658]	θηρὸς ^G τοῦ ^{ArtG} ξενοδαίτα ^G des Tieres des Fremden Esser
[659]	τυφέτω ^{/PrälmvAkt} καίτητω ^{PrälmvAkt} soll räuchern, soll brennen
[660]	τὸν ^{ArtA} Αἴτνας ^G μηλονόμον. ^A den des Ätna Schaf Hirten.
[661]	τόρνευ ['] PrälmvAkt ζλκε ['] PrälmvAkt μή ^{Pt} ο' ^A Pr ἔξιδυνηθεὶς ^N AorPas drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
[662]	δράσῃ ^{AorAktKnj} τι ^N Pr μάταιον. ^{AdjA} mögest tun etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]:	ῶμοι ^{ij} κατηνθρακώμεθ ^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ ^G σέλας ^A weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
[664] [Χορός]:	καλός ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} παιάν ^N μέλπε ^{PrälmvAkt} μοι ^D Pr τόνδ' ^A Pr ὕ ^{ij} Κύκλωψ. ^V schön doch der Paian: sing mir diesen, o Kyklops.
[665] [Κύκλωψ]:	ῶμοι ^{ij} μάλ', ^{Adv} ὡς ^{Kon} ὑβρίσμεθ ['] , ^{PerM/P} ὡς ^{Kon} ὀλώλαμεν. ^{PerAkt} weh mir sehr, wie sind wir verhöht, wie sind wir zugrunde gegangen.
[666]	ἀλλ, ^{Kon} οὕτι ^{Pt} μὴ ^{Pt} φύγητε ^{AorAktKnj} τῆσδ' ^G Pr ἔξω ^{Adv} πέτρας ^G aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
[667]	χαίροντες, ^N οὐδὲν ^N τοῦτες. ^N τοῦ ^{PräAkt} ἔν ^{Prp} πύλαισι ^D γὰρ ^{Pt} sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
[668]	σταθεὶς ^N AorPas φάραγγος ^G τάσδ' ^A Pr ἐναρμόσω ^{FuAkt} χέρας. ^A gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[669] [Χορός]:	τι ^N Pr χρῆμ ['] ἀυτεῖς ^{PräAkt} ὕ ^{ij} Κύκλωψ; ^V was Sache schreist du, o Kyklops;
[669b] [Κύκλωψ]:	ἀπωλόμην. ^{AorMed} ging zugrunde.
[670] [Χορός]:	αἰσχρός ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνη ^{PräM/P} schändlich doch scheinst du.
[670b] [Κύκλωψ]:	κάπι ^{KonPrp} τοῖσδε ^{ArtD} γ' ^{Pt} ἄθλιος. ^{AdjN} und auf diesen doch elend.
[671] [Χορός]:	μεθύων ^N PräAkt κατέπεσες ^{AorAkt} betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
[672] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς ^N Pr μ' ^A Pr ἀπώλεσ ['] . ^{AorAkt} Niemand mich vernichtete.
[672b] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} οὐδεὶς ^N Pr ἥδικει. ^{ImpAkt} nicht doch niemand unrecht tat.
[673] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς ^N Pr με ^A Pr τυφλοῖ ^{PräAkt} βλέφαρον. ^A Niemand mich blendet Auge.

- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης.^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαιέσθαι^{PräM/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ξσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπή^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα.^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSkt} ἔστηκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: πιτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπει^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dreh herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{Präm/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω^{ij} παγάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμα^A Όδυσσεώς^G
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus τόδε.^A_{Pr}
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSkt} ὄνόματ'^{AorAkt} Ὅδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τρολάν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσ̄.ii παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prt} τῶνδ^G_{Pr} ἔθεσπισεν._{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} π'^{Prt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔξ^{Prt} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὅχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,_{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum geborenen dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὁδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχῷ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.